



PARLAMENTUL ROMÂNIEI
CAMERA DEPUTAȚILOR SENAT

LEGE

privind ratificarea Protocolului Adițional la Acordul European instituind o asociere între România, pe de o parte, și Comunitățile Europene și Statele Membre ale acestora, pe de altă parte, pentru a ține cont de aderarea Republicii Cehe, Republicii Estonia, Republicii Cipru, Republicii Letonia, Republicii Lituania, Republicii Ungare, Republicii Malta, Republicii Polone, Republicii Slovenia și Republicii Slovace la Uniunea Europeană, semnat la Bruxelles la 4 mai 2005

Parlamentul României adoptă prezenta lege

Articol unic.- Se ratifică Protocolul Adițional la Acordul European instituind o asociere între România, pe de o parte, și Comunitățile Europene și Statele Membre ale acestora, pe de altă parte, pentru a ține cont de aderarea Republicii Cehe, Republicii Estonia, Republicii Cipru, Republicii Letonia, Republicii Lituania, Republicii Ungare, Republicii Malta, Republicii Polone, Republicii Slovenia și Republicii Slovace la Uniunea Europeană, semnat la Bruxelles la 4 mai 2005.

Această lege a fost adoptată de Parlamentul României cu respectarea prevederilor articolului 75 și ale articolului 76 alineatul (2) din Constituția României, republicată.

**PREȘEDINTELE
CAMEREI DEPUTAȚILOR**


Adrian Năstase

**PREȘEDINTELE
SENATULUI**


Nicolae Văcăroiu

**București,
Nr.**

PROTOCOL ADIȚIONAL
LA ACORDUL EUROPEAN
INSTITUIND O ASOCIERE
ÎNTRU ROMÂNIA, PE DE O PARTE,
ȘI
COMUNITĂȚILE EUROPENE ȘI
STATELE MEMBRE ALE ACESTORA,
PE DE ALTĂ PARTE,
PENTRU A ȚINE CONT DE ADERAREA
REPUBLICII CEHE, REPUBLICII ESTONIA,
REPUBLICII CIPRU, REPUBLICII LETONIA,
REPUBLICII LITUANIA, REPUBLICII UNGARE,
REPUBLICII MALTA, REPUBLICII POLONE,
REPUBLICII SLOVENIA ȘI REPUBLICII SLOVACE
LA UNIUNEA EUROPEANĂ



ROMÂNIA,

pe de o parte, și

REGATUL BELGIEI,

REPUBLICA CEHĂ,

REGATUL DANEMARCEI,

REPUBLICA FEDERALĂ GERMANIA,

REPUBLICA ESTONIA,

REPUBLICA ELENĂ,

REGATUL SPANIEI,

REPUBLICA FRANCEZĂ,

IRLANDA,

REPUBLICA ITALIANĂ,

REPUBLICA CIPRU,

REPUBLICA LETONIA,

REPUBLICA LITUANIA,

MARELE DUCAT AL LUXEMBURGULUI,

REPUBLICA UNGARĂ,

REPUBLICA MALTA,

REGATUL ȚĂRILOR DE JOS,

REPUBLICA AUSTRIA,

REPUBLICA POLONĂ,

REPUBLICA PORTUGHEZĂ,

REPUBLICA SLOVENIA,

REPUBLICA SLOVACĂ,

REPUBLICA FINLANDA,

REGATUL SUEDEI,

REGATUL UNIT AL MARII BRITANII ȘI AL IRLANDEI DE NORD,

REGATUL SUEDEI,

REGATUL UNIT AL MARIII BRITANII ȘI AL IRLANDEI DE NORD,

Părțile Contractante la Tratatul instituind COMUNITATEA EUROPEANĂ și la Tratatul instituind COMUNITATEA EUROPEANĂ A ENERGIEI ATOMICE, numite în continuare „State Membre” reprezentate de Consiliul Uniunii Europene, și

COMUNITATEA EUROPEANĂ și COMUNITATEA EUROPEANĂ A ENERGIEI ATOMICE, numite în continuare „Comunitatea” reprezentată de Consiliul Uniunii Europene și Comisia Comunităților Europene,

pe de altă parte,



AVÂND ÎN VEDERE aderarea Republicii Cehe, Republicii Estonia, Republicii Cipru, Republicii Letonia, Republicii Lituania, Republicii Ungare, Republicii Malta, Republicii Polone, Republicii Slovenia și Republicii Slovace la Uniunea Europeană și prin urmare la Comunitate, la 1 mai 2004;

AVÂND ÎN VEDERE Acordul European instituind o asociere între Comunitățile Europene și statele membre ale acestora, pe de o parte, și România, pe de altă parte (numit în continuare „Acordul European”, semnat la Bruxelles la 1 februarie 1993 și intrat în vigoare la 1 februarie 1995;

AVÂND ÎN VEDERE Tratatul privind aderarea Republicii Cehe, Republicii Estonia, Republicii Cipru, Republicii Letonia, Republicii Lituania, Republicii Ungare, Republicii Malta, Republicii Polone, Republicii Slovenia și Republicii Slovace la Uniunea Europeană (numit în continuare „Tratatul de Aderare”, semnat la Atena la 16 aprilie 2003 și intrat în vigoare la 1 mai 2004;

CONSIDERÂND că, în conformitate cu dispozițiile Articolului 6(2) al Actului anexat la Tratatul de Aderare, aderarea noilor Părți Contractante la Acordul European a fost convenită prin încheierea unui Protocol la Acordul European,

DECID :



SECȚIUNEA I

PĂRȚI CONTRACTANTE

ARTICOLUL I

Republica Cehă, Republica Estonia, Republica Cipru, Republica Letonia, Republica Lituania, Republica Ungară, Republica Malta, Republica Polonă, Republica Slovenia și Republica Slovacă (numite în continuare „Noile State Membre”) sunt Părți la Acordul European instituind o asociere între România, pe de o parte, și Comunitățile Europene și statele membre ale acestora, pe de altă parte, semnat la Bruxelles la 1 februarie 1993 și intrat în vigoare la 1 februarie 1995 (numit în continuare „Acordul European”) și, respectiv, adoptă și iau notă, de o manieră similară ca și celelalte state membre ale Comunității, de textele Acordului European, ca și de Acordurile sub forma unui schimb de scrisori, Declarațiile Comune și Declarațiile Unilaterale anexate la Actul Final, semnate la aceeași dată.



EXPIRAREA TRATATULUI PRIVIND CECO

ARTICOLUL 2

Ținând cont de recente evoluții instituționale în cadrul Uniunii Europene, Părțile convin că, urmare a expirării Tratatului de instituire a Comunității Europene a Cărbunelui și Oțelului (CECO), dispozițiile existente în Acordul European privind Comunitatea Europeană a Cărbunelui și Oțelului să se refere la Comunitatea Europeană, care a preluat toate drepturile și obligațiile contractate de Comunitatea Europeană a Cărbunelui și Oțelului.



SECȚIUNEA II

PRODUSE AGRICOLE

ARTICOLUL 3

Produse agricole de bază

Aranjamente comerciale la importul în Comunitate aplicabile anumitor produse agricole originare din România prevăzute în Anexele A(a) și A(b) și la importul în România aplicabile anumitor produse agricole originare din Comunitate, prevăzute în Anexele B(a) și B(b) ale prezentului Protocol se înlocuiesc cu aranjamentele comerciale prevăzute în Acordul European instituind o asociere între Comunitățile Europene și statele membre ale acestora, pe de o parte, și România, pe de alta parte, pentru a lua în considerare rezultatele negocierilor între cele două părți în vederea convenirii unor noi concesiuni reciproce în comerțul cu produse agricole¹.

¹ JO L 8, 14.1.2003, p.22



SECȚIUNEA III

REGULI DE ORIGINE

ARTICOLUL 4

Protocolul 4², la care se face referire în articolul 35 (Reguli de origine), se modifică după cum urmează:

1) Articolul 3 (1) se înlocuiește cu:

„1. Fără a aduce atingere dispozițiilor articolului 2 alineatul 1, produsele vor fi considerate originare din Comunitate, dacă sunt obținute în Comunitate, încorporând materiale originare din România, Elveția [(inclusiv Liechtenstein (1)), Islanda, Norvegia, Bulgaria, Turcia (2) sau din Comunitate, în conformitate cu dispozițiile Protocolului privind regulile de origine, anexă la acordurile dintre Comunitate și fiecare dintre aceste țări, cu condiția ca materialele respective să sufere în Comunitate prelucrări sau transformări care să depășească operațiunile prevăzute la articolul 7. Nu este necesar ca aceste materiale să sufere prelucrări sau transformări suficiente.”;

² Protocolul 4 al Acordului European stabilind o asociere între Comunitățile Europene și statele membre, pe de o parte, și România, pe de altă parte (JO L 357, 31.12.1994, pagina 2) modificat prin Decizia nr. 2/2001 Consiliului de asociere România – UE din 25 septembrie 2003.



2) Articolul 4 (1) se înlocuiește cu:

„1. Fără a aduce atingere dispozițiilor articolului 2 alineatul 2, produsele sunt considerate ca fiind originare din România, dacă sunt obținute în România, încorporând materiale originare din România, Elveția [(inclusiv Liechtenstein (3)], Islanda, Norvegia, Bulgaria, Turcia (4) sau din Comunitate, în conformitate cu dispozițiile Protocolului privind regulile de origine, anexă la acordurile dintre România și fiecare dintre aceste țări, cu condiția ca materialele respective să fi suferit în România prelucrări sau transformări care să depășească operațiunile prevăzute la art. 7. Nu este necesar ca aceste materiale să sufere prelucrări sau transformări suficiente.”;

3) Articolul 18 (4) se înlocuiește cu:

(...)

„CertIFICATELE DE CIRCULAȚIE A MĂRFURILOR EUR 1 ELIBERATE *a posteriori* trebuie însoțite de următoarea expresie:

RO "EMIS A POSTERIORI"

ES "EXPEDIDO A POSTERIORI"

CS "VYSTAVENO DODATEČNĚ"

DA "UDSTEDT EFTERFØLGENDE"



DE "NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT"
ET "TAGANTJÄRELE VÄLJA ANTUD "
EL ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ"
EN "ISSUED RETROSPECTIVELY"
FR "DÉLIVRÉ A POSTERIORI"
IT "RILASCIATO A POSTERIORI"
LV "IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI"
LT "IŠDUOTAS ATGALINE DATA"
HU "KÉLDVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLYAL"
MT "MAHRUG RETROSPETTIVAMENT"
NL "AFGEGEVEN A POSTERIORI"



PL "WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNE"

PT "EMITIDO A POSTERIORI"

SL "IZDANO NAKNADNO"

SK "VYDANÉ DODATOČNE"

FI "ANNETTU JÄLKIKÄTEEN"

SV "UTFÄRDAT I EFTERHAND"

4) Articolul 19 (2) se înlocuiește cu:

(...)

„Duplicatul emis în acest mod trebuie însoțit de următoarea mențiune:

RO "DUPLICAT"

ES "DUPLICADO"

CS "DUPLIKÁT"



DA "DUPLIKAT"

DE "DUPLIKAT"

ET "DUPLIKAAT"

EL "ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ"

EN "DUPLICATE"

FR "DUPLICATA"

IT "DUPLICATO"

LV "DUBLIKĀTS"

LT "DUBLIKATAS"

HU "MÁSODLAT"

MT "DUPLIKAT"



NL "DUPLICAAT"
PL "DUPLIKAT"
PT "SEGUNDA VIA"
SL "DVOJNIK"
SK "DUPLIKÁT"
FI "KAKSOISKAPPALE"
SV "DUPLIKAT".";

5) Anexa IV se înlocuiește cu:

(...)

"Versiunea română

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. ...⁽¹⁾) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială ...⁽²⁾."

Versiunea spaniolă

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n°⁽¹⁾) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial ...⁽²⁾.



Versiunea cehă

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení ...⁽¹⁾) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v ...⁽²⁾.

Versiunea daneză

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...⁽¹⁾), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i

...⁽²⁾. Versiunea germană

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...⁽¹⁾) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anders angegeben, präferenzbegünstigte ...⁽²⁾ Ursprungswaren sind.

Versiunea estoniană

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (Maksu- ja Tolliameti kinnitus nr. ...⁽¹⁾) deklareerib, et need tooted on ...⁽²⁾ sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.



Versiunea greacă

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ' αριθ. ...⁽¹⁾) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ...⁽²⁾.

Versiunea engleză

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No ...⁽¹⁾) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...⁽²⁾ preferential origin.

Versiunea franceză

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ...⁽¹⁾) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ...⁽²⁾.

Versiunea italiană

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n. ...⁽¹⁾) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...⁽²⁾.



Version letonā

To produktu eksportētājs, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas atļauja Nr. ...⁽¹⁾), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir preferenciāla izcelsme ...⁽²⁾.

Versiunea lituanianā

Šiame dokumente išvardytų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr ...⁽¹⁾) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra ...⁽²⁾ preferencinės kilmės prekės

Versiunea ungară

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: ...⁽¹⁾) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk kedvezményes ...⁽²⁾ származásúak.

Versiunea malteżă

L-esportant li-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. ...⁽¹⁾)
indikazzjoni li mhux fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini
preferenzjali ...⁽²⁾.



Versiunea olandeză

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...⁽¹⁾), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn ⁽²⁾.

Versiunea poloneză

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr ...⁽¹⁾) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają ...⁽²⁾ preferencyjne pochodzenie.

Versiunea portugheză

O abaixo-assinado, exportador dos produtos abrangidos pelo presente documento (autorização aduaneira n.º ...⁽¹⁾), declara que, salvo indicação expressa em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...⁽²⁾.

Versiunea slovenă

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št ...⁽¹⁾) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno ...⁽²⁾ poreklo.



Versiunea slovacă

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia ...⁽¹⁾) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v ...⁽²⁾.

Versiunea finlandeză

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...⁽¹⁾) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita ⁽²⁾.

Versiunea suedeză

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...⁽¹⁾) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung ⁽²⁾.



SECȚIUNEA IV

UNIUNEA ECONOMICĂ ȘI MONETARĂ

ARTICOLUL 5

Textul articolului 86 privind politica monetară va fi înlocuit cu:

„La solicitarea autorităților române, Comunitatea se angajează să asigure asistență tehnică în vederea sprijinirii eforturilor României pentru alinierea graduală a politicilor sale la cele ale Uniunii Economice și Monetare. Asistența include schimbul de informații privind principiile și modul de funcționare a Uniunii Economice și Monetare”.



SECȚIUNEA V

ARTICOLUL 6

Dovada originii și cooperarea administrativă¹

1. Dovada originii corect emise fie de către România, fie de un nou stat membru, în cadrul acordurilor preferențiale aplicate între ele, este acceptată în țările respective, cu condiția ca:

- a) dobândirea unei astfel de dovezi a originii conferă tratament tarifar preferențial în baza măsurilor tarifare preferențiale prevăzute în Acordul European;
- b) dovada originii și documentele de transport nu vor fi emise mai târziu de data premergătoare datei aderării;
- c) dovada originii se prezintă autorităților vamale într-o perioadă de patru luni de la data aderării.

În cazurile în care marfurile au fost declarate ca fiind importate în România sau în unul din noile state membre înainte de data aderării, în baza acordurilor preferențiale sau a acordurilor autonome aplicabile între România și noul stat membru în cauză, dovada originii emisă *a posteriori* în baza acestor acorduri și aranjamente poate fi de asemenea acceptată cu condiția de a fi prezentată autorităților vamale într-o perioadă de patru luni de la data aderării.

¹ La care se face referire în Tratatul de Aderare, anexa IV nr.5, paragrafele 3 la 5.



2. România și noile state membre au dreptul să mențină autorizațiile în baza cărora a fost acordat statutul de „exportator autorizat” în cadrul acordurilor preferențiale sau ale acordurilor autonome aplicate între ele, cu condiția ca:

- a) asemenea dispoziție să fie inclusă și în acordul dintre România și Comunitate anterior datei de aderare, și
- b) exportatorul autorizat aplică regulile de origine conform prevederilor Acordului respectiv.

Aceste autorizații sunt înlocuite cu autorizații noi emise conform dispozițiilor Acordului, nu mai târziu de un an de la data aderării.

3. Cererile pentru verificările ulterioare ale dovezilor de origine, emise în baza acordurilor preferențiale sau ale acordurilor autonome la care s-a făcut referire în paragrafele 1 și 2 de mai sus, sunt acceptate de către autoritățile vamale competente din România sau din statele membre într-o perioadă de trei ani de la data emiterii dovezii de origine în cauză. Verificările pot fi efectuate de autoritățile vamale într-o perioadă de trei ani de la data acceptării dovezii de origine, prezentată autorităților ca anexă la declarația de import.



ARTICOLUL 7

Mărfurile aflate în tranzit sau în depozit temporar

1. Dispozițiile Acordului European sunt aplicate mărfurilor exportate fie din România în unul din noile state membre, fie din unul din noile state membre în România, care îndeplinesc dispozițiile Protocolului 4 privind regulile de origine, anexă la Acordul European, și care la data aderării se află fie în tranzit, fie în depozit temporar, într-un antrepozit vamal sau într-o zonă liberă din România sau din unul din noile state membre.

2. În astfel de cazuri, tratamentul tarifar preferențial este acordat cu condiția ca, în termen de patru luni de la data aderării, să fie prezentată autorităților vamale din țara importatoare o dovadă de origine emisă *a posteriori* de către autoritățile vamele din țara exportatoare.

SECȚIUNEA VI

DISPOZIȚII GENERALE ȘI FINALE

ARTICOLUL 8

Prezentul Protocol și Anexele la acesta constituie parte integrantă a Acordului European.



ARTICOLUL 9

1. Prezentul Protocol este aprobat de Comunitate, prin Consiliul Uniunii Europene în numele statelor membre, și de România în conformitate cu procedurile interne ale acestora.
2. Părțile își notifică, una celeilalte, îndeplinirea procedurilor necesare la care se face referire în paragraful precedent. Instrumentele de aprobare sunt depozitate la Secretariatul General al Consiliului Uniunii Europene.

ARTICOLUL 10

Prezentul Protocol intră în vigoare în prima zi a primei luni care urmează datei depunerii notificării de aprobare de către Părțile Contractante.

ARTICOLUL 11

Prezentul Protocol este redactat în două exemplare, în limba română și în limba cehă, daneză, olandeză, engleză, estoniană, finlandeză, franceză, germană, greacă, ungară, italiană, letonă, lituaniană, malteză, poloneză, portugheză, slovacă, slovenă, spaniolă și suedeză fiecare din aceste texte fiind egal autentice.



ARTICOLUL 12

Textul Acordului European, care include Anexele și Protocoalele, care constituie parte integrantă a acestuia, și Actul Final împreună cu Declarațiile anexe la acesta, vor fi redactate în limbile cehă, estoniană, ungară, letoniană, lituaniană, malteză, poloneză, slovacă și slovenă, fiind autentice ca și textele originale. Consiliul de Asociere aprobă aceste texte.



ADDITIONAL PROTOCOL

TO THE EUROPE AGREEMENT ESTABLISHING AN ASSOCIATION BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES AND THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART, AND ROMANIA, OF THE OTHER PART, TO TAKE ACCOUNT OF THE ACCESSION OF THE CZECH REPUBLIC, THE REPUBLIC OF ESTONIA, THE REPUBLIC OF CYPRUS, THE REPUBLIC OF LATVIA, THE REPUBLIC OF LITHUANIA, THE REPUBLIC OF HUNGARY, THE REPUBLIC OF MALTA, THE REPUBLIC OF POLAND, THE REPUBLIC OF SLOVENIA, AND THE SLOVAK REPUBLIC TO THE EUROPEAN UNION

PROTOCOLE ADDITIONNEL

À L'ACCORD EUROPÉEN ÉTABLISSANT UNE ASSOCIATION ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LA ROUMANIE, D'AUTRE PART, POUR TENIR COMPTE DE L'ADHÉSION À L'UNION EUROPÉENNE DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE, DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE, DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE MALTE, DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE ET DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE

PROTOCOLLO AGGIUNTIVO

ALL'ACCORDO EUROPEO CHE ISTITUISCE UN'ASSOCIAZIONE TRA LE COMUNITÀ EUROPEE E I LORO STATI MEMBRI, DA UNA PARTE, E LA ROMANIA, DALL'ALTRA, PER TENER CONTO DELL'ADESIONE DELLA REPUBBLICA CECA, DELLA REPUBBLICA DI ESTONIA, DELLA REPUBBLICA DI CIPRO, DELLA REPUBBLICA DI LETTONIA, DELLA REPUBBLICA DI LITUANIA, DELLA REPUBBLICA DI UNGHERIA, DELLA REPUBBLICA DI MALTA, DELLA REPUBBLICA DI POLONIA, DELLA REPUBBLICA DI SLOVENIA E DELLA REPUBBLICA SLOVACCA ALL'UNIONE EUROPEA

PAPILDPROTOKOLS

EIROPAS NOLĪGUMAM PAR ASOCIĀCIJAS IZVEIDOŠANU STARP EIROPAS KOPIENĀM UN TO DALĪBVALSTĪM, NO VIENAS PUSES, UN RUMĀNIJU, NO OTRAS PUSES, LAI NEMTU VĒRĀ ČEHIJAS REPUBLIKAS, IGAUNIJAS REPUBLIKAS, KIPRAS REPUBLIKAS, LATVIJAS REPUBLIKAS, LIETUVAS REPUBLIKAS, UNGĀRIJAS REPUBLIKAS, MALTAS REPUBLIKAS, POLIJAS REPUBLIKAS, SLOVĒNIJAS REPUBLIKAS UN SLOVĀKIJAS REPUBLIKAS PIEVIENOŠANOS EIROPAS SAVIENĪBAI

PAPILDOMAS PROTOKOLAS

PRIE EUROPOS SUSITARIMO, ĮSTEIGIANČIO EUROPOS BENDRIJŲ BEI JŲ VALSTYBIŲ NARIJŲ IR RUMUNIJOS ASOCIACIJĄ, SIEKIANČI ATSIŽVELGTI Į ČEKIJOS RESPUBLIKOS, ESTIJOS RESPUBLIKOS, KIPRO RESPUBLIKOS, LATVIJOS RESPUBLIKOS, LIETUVOS RESPUBLIKOS, VENGRIJOS RESPUBLIKOS, MALTOS RESPUBLIKOS, LENKIJOS RESPUBLIKOS, SLOVĒNIJOS RESPUBLIKOS IR SLOVAKIJOS RESPUBLIKOS ĮSTOJIMĄ Į EUROPOS SĄJUNGĄ

KIEGÉSZÍTŐ JEGYZŐKÖNYV

AZ EGYRÉSZRŐL AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK ÉS AZOK TAGÁLLAMAI, VALAMINT MÁSRÉSZRŐL ROMÁNIA KÖZÖTTI TÁRSULÁS LÉTREHOZÁSÁRÓL SZÓLÓ EURÓPA-MEGÁLLAPODÁSHOZ, A CSEH KÖZTÁRSASÁG, AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁG, A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁG, A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG, A LETT KÖZTÁRSASÁG, A LITVÁN KÖZTÁRSASÁG, A MÁLTAI KÖZTÁRSASÁG, A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG, A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG ÉS A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG AZ EURÓPAI UNIÓHOZ TÖRTÉNT CSATLAKOZÁSÁNAK FIGYELEMBEVÉTELE CÉLJÁBÓL

PROTOKOLL ADDIZZIONALI

GHALL-FTEHM EWROPEW LI JISTABILIXXI ASSOĊJAZZJONI BEJN IL-KOMUNITAJIET EWROPEW, L-ISTATI MEMBRI TAGHHOM, MIN NAHA WAHDA, U R-RUMANIJA, MIN NAHA L-OKRA, BIEX JIKKUNSIDRA L-ADEŻJONI TAR-REPUBBLIKA ĊEKA, TAR-REPUBBLIKA TA' L-ESTONIA, TAR-REPUBBLIKA TA' ĊIPRU, TAR-REPUBBLIKA TAL-LATVIJA, TAR-REPUBBLIKA TAL-LITWANJA, TAR-REPUBBLIKA TA' L-UNGERIJA, TAR-REPUBBLIKA TA' MALTA, TAR-REPUBBLIKA TAL-POLONJA, TAR-REPUBBLIKA TAS-SLOVENJA, U TAR-REPUBBLIKA TAS-SLOVAKKJA MA' L-UNJONI EWROPEA



AANVULLEND PROTOCOL

BIJ DE EUROPAOVEREENKOMST WAARBIJ EEN ASSOCIATIE TOT STAND WORDT GEBRACHT TUSSEN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN EN HUN LIDSTATEN, ENERZIJS, EN ROEMENIË, ANDERZIJS, IN VERBAND MET DE TOETREDING VAN DE TŠJECHISCHE REPUBLIEK, DE REPUBLIEK ESTLAND, DE REPUBLIEK CYPRUS, DE REPUBLIEK LETLAND, DE REPUBLIEK LITOUWEN, DE REPUBLIEK HONGARIJE, DE REPUBLIEK MALTA, DE REPUBLIEK POLEN, DE REPUBLIEK SLOVENIË EN DE SLOWAakse REPUBLIEK TOT DE EUROPESE UNIE

PROTOKÓŁ DODATKOWY

DO UKŁADU EUROPEJSKIEGO USTANAWIAJĄCEGO STOWARZYSZENIE MIĘDZY WSPÓLNOTAMI EUROPEJSKIMI I ICH PAŃSTWAMI CZŁONKOWSKIMI, Z JEDNEJ STRONY A RUMUNIĄ Z DRUGIEJ STRONY, CELEM UWZGLĘDNIENIA PRZYSTAPIENIA DO UNII EUROPEJSKIEJ REPUBLIKI CZESKIEJ, REPUBLIKI ESTOŃSKIEJ, REPUBLIKI CYPRYSKIEJ, REPUBLIKI ŁOTEWSKIEJ, REPUBLIKI LITEWSKIEJ, REPUBLIKI WĘGIERSKIEJ, REPUBLIKI MALTY, RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ, REPUBLIKI SŁOWENII I REPUBLIKI SŁOWACKIEJ

PROTOCOLO COMPLEMENTAR

DO ACORDO EUROPEU QUE CRIA UMA ASSOCIAÇÃO ENTRE AS COMUNIDADES EUROPEIAS E OS SEUS ESTADOS-MEMBROS, POR UM LADO, E A ROMÉNIA, POR OUTRO, A FIM DE TER EM CONTA A ADESAO À UNIÃO EUROPEIA DA REPÚBLICA CHECA, DA REPÚBLICA DA ESTÓNIA, DA REPÚBLICA DE CHIPRE, DA REPÚBLICA DA LETÓNIA, DA REPÚBLICA DA LITUÂNIA, DA REPÚBLICA DA HUNGRIA, DA REPÚBLICA DE MALTA, DA REPÚBLICA DA POLÓNIA, DA REPÚBLICA DA ESLOVÉNIA E DA REPÚBLICA ESLOVACA

DODATKOVÝ PROTOKOL

K EUROPSKEJ DOHODE, KTOROU SA ZAKLADÁ PRIDRUZENIE MEDZI EUROPSKÝMI SPOLOCENSTVAMI A ICH ČLENSKÝMI STATMI NA JEDNEJ STRANE A RUMUNSKOM NA STRANE DRUHEJ SO ZRETELOM NA PRISTUPENIE ČESKEJ REPUBLIKY, ESTONSKEJ REPUBLIKY, CYPERSKEJ REPUBLIKY, LOTYSSKEJ REPUBLIKY, LITOVSKÉJ REPUBLIKY, MADARSKEJ REPUBLIKY, MALTSKEJ REPUBLIKY, POLSKEJ REPUBLIKY, SLOVINSKEJ REPUBLIKY A SLOVENSKEJ REPUBLIKY K EUROPSKEJ UNII

DODATNI PROTOKOL

K EVROPSKEMU SPORAZUMU O PRIDRUŽITVI MED EVROPSKIMI SKUPNOSTMI IN NJIHOVIMI DRŽAVAMI ČLANICAMI NA ENI STRANI IN ROMUNIJO NA DRUGI STRANI ZARADI PRISTOPA ČEŠKE REPUBLIKE, REPUBLIKE ESTONIJE, REPUBLIKE CIPER, REPUBLIKE LATVIJE, REPUBLIKE LITVE, REPUBLIKE MADŽARSKE, REPUBLIKE MALTE, REPUBLIKE POLJSKE, REPUBLIKE SLOVENIJE IN SLOVAŠKE REPUBLIKE K EVROPSKI UNII

LISÄPÖYTÄKIRJA

EUROOPAN YHTEISÖJEN JA NIIDEN JÄSENVALTIOIDEN SEKÄ ROMANIAN VÄLISESTÄ ASSOSIAATIESTA TEHTYYN EUROOPPA-SOPIMUKSEEN TŠEIKIN TASAVALLAN, VIRON TASAVALLAN, KYPROKSEN TASAVALLAN, LATVIAN TASAVALLAN, LIETTUAN TASAVALLAN, UNKARIN TASAVALLAN, MALTAN TASAVALLAN, PUOLAN TASAVALLAN, SLOVENIAN TASAVALLAN JA SLOVAKIAN TASAVALLAN EUROOPAN UNIONIIN LIITTYMISEN HUOMIOON OTTAMISEKSI

TILLÄGGSPROTOKOLL

TILL EUROPAAVTALET OM UPPRÄTTANDE AV EN ASSOCIERING MELLAN EUROPEISKA GEMENSKAPERNA OCH DERAS MEDLEMSSTATER, Å ENA SIDAN, OCH RUMÄNIEN, Å ANDRA SIDAN, MED ANLEDNING AV REPUBLIKEN TJECKIENS, REPUBLIKEN ESTLANDS, REPUBLIKEN CYPERNS, REPUBLIKEN LETTLANDS, REPUBLIKEN LITAUENS, REPUBLIKEN UNGERNS, REPUBLIKEN MALTAS, REPUBLIKEN POLENS, REPUBLIKEN SLOVENIENS OCH REPUBLIKEN SLOVAKIENS ANSLUTNING TILL EUROPEISKA UNIONEN



PROTOCOL ADIȚIONAL

LA ACORDUL EUROPEAN INSTITUIND O ASOCIERE ÎNTRE ROMÂNIA, PE DE O PARTE, ȘI COMUNITĂȚILE EUROPENE ȘI STATELE MEMBRE ALE ACESTORA, PE DE ALTĂ PARTE, PENTRU A ȚINE CONT DE ADERAREA REPUBLICII CEHE, REPUBLICII ESTONIA, REPUBLICII CIPRU, REPUBLICII LETONIA, REPUBLICII LITUANIA, REPUBLICII UNGARE, REPUBLICII MALTA, REPUBLICII POLONE, REPUBLICII SLOVENIA ȘI REPUBLICII SLOVACE LA UNIUNEA EUROPEANĂ

PROTOCOLO ADICIONAL

AL ACUERDO EUROPEO POR EL QUE SE CREA UNA ASOCIACIÓN ENTRE LAS COMUNIDADES EUROPEAS Y SUS ESTADOS MIEMBROS, POR UNA PARTE, Y RUMANÍA, POR OTRA, PARA TENER EN CUENTA LA ADHESIÓN A LA UNIÓN EUROPEA DE LA REPÚBLICA CHECA, LA REPÚBLICA DE ESTONIA, LA REPÚBLICA DE CHIPRE, LA REPÚBLICA DE HUNGRÍA, LA REPÚBLICA DE LETONIA, LA REPÚBLICA DE LITUANIA, LA REPÚBLICA DE MALTA, LA REPÚBLICA DE POLONIA, LA REPÚBLICA DE ESLOVENIA Y LA REPÚBLICA ESLOVACA

DODATKOVÝ PROTOKOL

K EVROPSKÉ DOHODĚ ZAKLÁDAJÍCÍ PŘIDRUŽENÍ MEZI EVROPSKÝMI SPOLEČENSTVÍMI A JEJICH ČLENSKÝMI STÁTÝ NA JEDNÉ STRANĚ A RUMUNSKEM NA STRANĚ DRUHÉ S OHLEDEM NA PŘISTOUPENÍ ČESKÉ REPUBLIKY, ESTONSKÉ REPUBLIKY, KYPERSKÉ REPUBLIKY, LOTYŠSKÉ REPUBLIKY, LITEVSKÉ REPUBLIKY, MAĎARSKÉ REPUBLIKY, REPUBLIKY MALTA, POLSKÉ REPUBLIKY, REPUBLIKY SLOVINSKO A SLOVENSKÉ REPUBLIKY K EVROPSKÉ UNII

TILLÆGSPROTOKOL

TIL EUROPAFTALEN OM OPRETTELSE AF EN ASSOCIERING MELLEM DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER OG DERES MEDLEMSSTATER PÅ DEN ENE SIDE OG RUMÆNIEN PÅ DEN ANDEN SIDE FOR AT TAGE HENSYN TIL DEN TJEKKISKE REPUBLIKS, REPUBLIKKEN ESTLANDS, REPUBLIKKEN CYPERNS, REPUBLIKKEN LETLANDS, REPUBLIKKEN LITAUENS, REPUBLIKKEN UNGARNS, REPUBLIKKEN MALTAS, REPUBLIKKEN POLENS, REPUBLIKKEN SLOVENIENS OG DEN SLOVAKISKE REPUBLIKS TILTRÆDELSE AF DEN EUROPÆISKE UNION

ZUSATZPROTOKOLL

ZUM EUROPA-ABKOMMEN Z UR GRÜNDUNG EINER ASSOZIATION ZWISCHEN DEN EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN UND IHREN MITGLIEDSTAATEN EINERSEITS UND RUMÄNIEN ANDERERSEITS ANLÄSSLICH DES BEITRITTS DER TSCHECHISCHEN REPUBLIK, DER REPUBLIK ESTLAND, DER REPUBLIK ZYPERN, DER REPUBLIK LETTLAND, DER REPUBLIK LITAUEN, DER REPUBLIK UNGARN, DER REPUBLIK MALTA, DER REPUBLIK POLEN, DER REPUBLIK SLOWENIEN UND DER SLOWAKISCHEN REPUBLIK ZUR EUROPÄISCHEN UNION

LISAPROTOKOLL

EUROOPA LEPINGULE ASSOTSIATSIOONI LOOMISEKS ÜHELT POOLT EUROOPA ÜHENDUSTE JA NENDE LIIKMESRIIKIDE JA TEISELT POOLT RUMÈENIA VAHEL, ET VÕTTA ARVESSE TŠEHHI VABARIIGI, EESTI VABARIIGI, KÜPROSE VABARIIGI, LÄTI VABARIIGI, LEEDU VABARIIGI, UNGARI VABARIIGI, MALTA VABARIIGI, POOLA VABARIIGI, SLOVEENIA VABARIIGI JA SLOVAKI VABARIIGI ÜHINEMIST EUROOPA LIIDUGA

ΠΡΟΣΘΕΤΟ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΣΥΝΔΕΣΗΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ ΚΑΙ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΟΥΣ, ΑΦΕΝΟΣ, ΚΑΙ ΤΗΣ ΡΟΥΜΑΝΙΑΣ, ΑΦΕΤΕΡΟΥ, ΓΙΑ ΝΑ ΛΗΦΘΕΙ ΥΠΟΥΧΗ Η ΠΡΟΣΧΩΡΗΣΗ ΣΤΗΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΈΝΩΣΗ ΤΗΣ ΤΣΕΧΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΕΣΘΟΝΙΑΣ, ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΟΥΓΓΑΡΙΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΕΤΟΝΙΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΜΑΛΤΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΛΟΒΕΝΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΣΛΟΒΑΚΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



Pentru România
Por Rumanía
Za Rumunsko
For Rumænien
Für Rumänien
Rumeenia nimel
Για τη Ρουμανία
For Romania
Pour la Roumanie
Per la Romania
Rumānijas vārdā
Rumunijos vardu
Románia részéről
Għar-Rumanija
Voor Roemenië
W imieniu Rumunii
Pela Roménia
Za Rumunsko
Za Romunijo
Romanian puolesta
För Rumänien

Pentru Statele Membre
Por los Estados miembros
Za členské státy
For medlemsstaterne
Für die Mitgliedstaaten
Liikmesriikide nimel
Για τα κράτη μέλη
For the Member States
Pour les États membres
Per gli Stati membri
Dalībvalstu vārdā
Valstybių narių vardu
A tagállamok részéről
Għall-Istati Membri
Voor de lidstaten
W imieniu Państw Członkowskich
Pelos Estados-Membros
Za členské štáty
Za države članice
Jäsenvaltioiden puolesta
På medlemsstaternas vägnar

Pentru Comunitățile Europene
Por las Comunidades Europeas
Za Evropská společenství
For De Europæiske Fællesskaber
Für die Europäischen Gemeinschaften
Euroopa ühenduste nimel
Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες
For the European Communities
Pour les Communautés européennes
Per le Comunità europee
Eiropas Kopienų vārdā
Europos Bendrijų vardu
Az Európai Közösségek részéről
Għall-Komunitajiet Ewropej
Voor de Europese Gemeenschappen
W imieniu Wspólnot Europejskich
Pelas Comunidades Europeias
Za Európske spoločenstvá
Za Evropske skupnosti
Euroopan yhteisöjen puolesta
På europeiska gemenskapernas vägnar

PA/RO/CE/X 3

